

## Contents

Preface / Vorwort .....	V
X HORST TURK: Geschichte und System: Zwei Schlüsselbegriffe der Übersetzungsforschung .....	IX
<b>I. Conceptual Models and Methods of Application</b>	
Introduction .....	3
X ANDREAS POLTERMANN: Normen des literarischen Übersetzens im System der Literatur .....	5
DIRK DE GEEST: The Notion of 'System': Its Theoretical Importance and its Methodological Implications for a Functionalist Translation Theory .....	32
GIDEON TOURY: "Lower-Paradise" in a Cross-Road. Sifting a Hebrew Translation of a German <i>Schlaraffenland</i> Text through a Russian Model .....	46
JOSÉ LAMBERT: Shakespeare and French Nineteenth-Century Theatre. A Methodological Discussion .....	66
<b>II. Literary Translation Within and Between Cultural Epochs</b>	
Introduction .....	93
X THEO HERMANS: Renaissance Translation between Literalism and Imitation .....	95
X WOLFGANG RANKE: Historisches Theatersystem und bearbeitende Übersetzung für die Bühne. Überlegungen am Beispiel von Bürgers und Schillers <i>Macbeth</i> -Versionen .....	117
X KARL-LUDWIG WETZIG: Diskrete Bewegungen des kleinen Fingers. Nebentext im Zusammenspiel des Systems theatricalischer Zeichen .....	142
<b>III. Translation Within and Between Literatures</b>	
Introduction .....	169
HENDRIK BIRUS: Aus dem Deutschen ins Deutsche übersetzen. Überlegungen zu Karl Kraus' Lyrik-Übersetzungen .....	173
DIETER LAMPING: Die literarische Übersetzung als de-zentrale Struktur: Das Paradigma der Selbstübersetzung .....	212

TON NAAIKENS: Transitional Literature and Translation: Apollinaire's <i>Zone</i> in the Dutch Polysystem . . . . .	228
HERMANN KRAPOTH: Das <i>Ich</i> in Baudelaires Gedicht "Spleen" (J'ai plus de souvenirs que si j'avais mille ans) als Problem der Rezeption in Übersetzung und Interpretation . . . . .	250
DANIEL GÖSKE: Verwandte Klänge jenseits der Wasser? Zur Rezeption nordamerikanischer Dichtung in deutschen Anthologien des 19. Jahrhunderts . . . . .	263
HELGA ESSMANN: Edgar Allan Poe und Walt Whitman in deutschsprachigen Anthologien: Über die rezeptionshistorische Arbeit mit einer vernachlässigten Publikationsform . . . . .	270
ERIKA HULPKER und ULRIKE SANDER: Adolf Strodtmanns Übersetzerleistung im Spannungsfeld von literarischen Konventionen, Prosodie- und Sprachsystemen . . . . .	273
<b>IV. Literary Translation Within and Between Languages</b>	
Introduction . . . . .	279
HANS-JÜRGEN DILLER: Old Stories in Other Words: The Historicity of Linguistic Systems as a Problem in Translating <i>Beowulf</i> into Modern German . . . . .	281
YISHAI TOBIN: Translatability: An Index of Cross System Linguistic, Textual and Historical Compatibility . . . . .	307
DOROTHEA KULLMANN: Zur Wiedergabe des <i>style indirect libre</i> durch die deutschen Übersetzer von <i>Madame Bovary</i> . . . . .	323
HARALD KITTEL: Discovering, Naming and Translating the Impossible: (Self-) Narrated Discourse in <i>Caleb Williams</i> (English and French) . . . . .	334
LUTZ RÜHLING: Der Geist im Moorwasser. Kognitionspsychologische Aspekte semantischer Übersetzungsfehler . . . . .	350
<b>V. Epilogue</b>	
ARMIN PAUL FRANK: Towards a Cultural History of Literary Translation: "Histories," "Systems," and Other Forms of Synthesizing Research . . . . .	369
Contributors / Beiträger . . . . .	388
Program of the Symposium . . . . .	389